

На правах рукописи

Бакреев

БАКАЛОВА ЕКАТЕРИНА ВЛАДИМИРОВНА

**ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ В ГЕНДЕРНО-
ОРИЕНТИРОВАННЫХ ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛАХ
НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Научная специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика*

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ярославль – 2025

Работа выполнена на кафедре германской филологии и межкультурной коммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Череповецкий государственный университет»

Научный руководитель:

Чиршева Галина Николаевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Череповецкий государственный университет», г. Череповец.

Официальные оппоненты:

Хилханова Эржен Владимировна, доктор филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт языкоизнания Российской академии наук, г. Москва;

Тюрина Светлана Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой интенсивного изучения английского языка федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ивановский государственный энергетический университет им. В.И. Ленина», г. Иваново.

Ведущая организация:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена», г. Санкт-Петербург.

Защита состоится 26 февраля 2026 года в 12.00 на заседании диссертационного совета 33.2.028.03 при ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского» по адресу: 150066, г. Ярославль, ул. Республикаанская, д. 108/1, ауд. 315 (Зал Г. Г. Мельниченко).

Отзывы об автореферате направлять по адресу: 150066, г. Ярославль, ул. Республикаанская, д. 108/1, ЯГПУ, им. К.Д. Ушинского, диссертационный совет 33.2.028.03 (ученый секретарь).

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского» по адресу: 150999, г. Ярославль, ул. Республикаанская, д. 108/1, а также на сайте <http://yspu.org/>.

Автореферат разослан «____» декабря 2025 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических
наук, доцент

Разумов Роман
Викторович

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В условиях современной реальности большинство людей владеют двумя и более языками¹, а использование переключений кодов, т.е. переход с одного языка на другой в их письменном или устном билингвальном общении становится постоянным явлением².

Расширение международных контактов, влияние глобализации отражается на языке печатных СМИ, что проявляется в активном использовании журналистами переключений кодов в современных глянцевых журналах³. Однако функциональное, структурное своеобразие и количество иноязычных единиц определяются не только общественными процессами, но и типом издания, его тематикой и социальными характеристиками целевой аудитории, в частности, гендером.

Актуальность исследования обуславливается:

1. увеличением количества переключений кодов в глянцевых журналах;

2. спецификой переключений кодов в глянцевых изданиях, заметно отличающейся в структурном, грамматическом, pragmatischem, стилистическом планах от ранее описанных характеристик данного лингвистического явления в рамках других типов дискурса;

3. отсутствием комплексных исследований переключений кодов в глянцевых журналах в контрастивном аспекте;

4. недостаточной изученностью гендерного аспекта переключений кодов в глянцевых изданиях.

Степень изученности научной проблемы. Исследования переключений кодов в разных типах дискурса и в разных аспектах проводили зарубежные и отечественные лингвисты: Дж. Альфонзетти [Alfonzetti 2014], П. Ауэр [Auer 1984, 1988, 1995, 2022], Дж. Гамперц

¹ Grosjean F., Li P. The Psycholinguistics of Bilingualism. – New York: John Wiley, 2013. – 258 p.

² Ahn E., Jimenez C., Tsvetkov Y. What Code-Switching Strategies are Effective in Dialogue Systems? // Proceedings of the Society for Computation in Linguistics. – 2020. – Vol. 3. – Pp. 308–318.

³ Бакалова Е. В. Этнолингвокультурные особенности семантики кодовых переключений в глянцевых журналах // Материалы Всероссийской научной конференции: XIV Ежегодная научная сессия аспирантов и молодых ученых. – 2020. – № 1. – С. 83–86.

[Gumperz 1970, 1982], П. Гарднер-Хлорос [Gardner-Chloros 2009], Ф. Грожан [Grosjean 1982, 2001, 2012, 2015, 2021, 2022], К. Финнис [Finnis 2013], М. Клайн [Clyne 2003], Дж. Максвен [MacSwan 2014], К. Майерс-Скоттон [Myers-Scotton 1993, 1995, 1997, 2002, 2006], П. Муйскен [Muysken 1995, 1997, 2000, 2006], Ш. Махутян [Mahootian 2005, 2020], Дж. Липски [Lipski 2014], Ш. Поплак [Poplack 1980, 2015, 2020], Г. Н. Чиршева [Чиршева 2004, 2008, 2009, 2012а, 2012б, 2014, 2015, 2017, 2020] и др. Исследования переключений кодов в глянцевых журналах отражены в работах М. Г. Исаевой [Исаева 2008, 2012, 2013а, 2013б, 2017].

Переключения кодов в гендерном аспекте изучали Н. Ягеро, Э. К. Одонго [Jagero, Odongo 2011], Б. Чэн [Chan 2012], Ф. Субон [Subon 2013], П. Фарида, С. Пандхиани [Farida, Pandhiani 2018], Х. Кейн [Kane 2020], В. Хуанг, Д. Лю, Дж. Лин [Huang, Lyu, Lin 2020]. При этом специальных исследований по гендерной проблематике переключений кодов в женских и мужских глянцевых журналах не проводилось.

Из вышеизложенного следует обоснованность выбора и **актуальность темы** исследования, в частности, из-за смещения фокуса исследований переключений кодов с устного на письменный дискурс.

Гипотеза исследования заключается в том, что грамматические особенности переключений кодов определяются типологическими характеристиками матричного языка, в то время как на pragmaticкий, стилистический потенциал и структурные характеристики переключений кодов оказывают влияние специфика медиадискурса и гендерная направленность глянцевого издания.

Объектом исследования являются переключения кодов из статей женских и мужских глянцевых журналов Elle и GQ на русском и английском языках.

Предмет анализа – структурные, грамматические, pragmaticкие и стилистические особенности переключений кодов в русскоязычных и англоязычных журнальных публикациях Elle и GQ для женщин и мужчин.

Целью работы является сравнение специфики структуры, грамматики, pragmaticики и стилистики переключений кодов в гендерно-ориентированных глянцевых журналах Elle и GQ на русском и английском языках.

В соответствии с поставленной целью в исследовании необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. систематизировать взгляды отечественных и зарубежных

авторов по проблемам билингвальной речи, переключений кодов, а также теории дискурса и гендера;

2. разработать понятийно-терминологический аппарат изучения переключений кодов в гендерно-ориентированных глянцевых журналах;

3. выявить структурные, грамматические, прагматические и стилистические особенности переключений кодов в женских и мужских глянцевых изданиях Elle и GQ;

4. сопоставить переключения кодов в гендерно-ориентированных журналах Elle и GQ по всем указанным аспектам;

5. проанализировать специфику структуры, грамматики, прагматики и стилистики переключений кодов в глянцевых журналах Elle и GQ на русском и английском языках;

6. сопоставить переключения кодов в русскоязычных и англоязычных глянцевых журналах Elle и GQ по всем указанным аспектам;

7. установить взаимосвязь структуры, прагматики и стилистики переключений кодов в журнальных публикациях;

8. выявить частотность употребления переключений кодов в глянцевых изданиях Elle и GQ в структурном, грамматическом, прагматическом, стилистическом и гендерном аспектах;

9. описать прикладные аспекты проведенного диссертационного исследования.

Материалом работы послужили 1260 случаев употребления переключений кодов в журналах Elle и GQ (изданы в период с 2015 – 2022 гг.), полученных методом сплошной выборки. Всего проанализировано около 3500 контекстов (1750 русскоязычных и 1750 англоязычных).

В ходе работы была использована комплексная **методика** исследования, включающая:

1. метод научно-теоретического анализа лингвистических концепций – для систематизации теорий, а также для формулирования понятийного аппарата и методологии исследования;

2. описательный метод – для описания переключений кодов в глянцевых журналах;

3. структурный анализ – для установления структурных особенностей переключений кодов в глянцевых изданиях;

4. прагмалингвистический анализ – для выявления прагматических особенностей переключений кодов в журнальных

публикациях;

5. стилистический анализ – для изучения стилистических возможностей переключений кодов в глянцевых журналах;

6. социолингвистический анализ – для выявления специфики переключений кодов в женских и мужских журналах;

7. дискурс-анализ – для рассмотрения особенностей переключений кодов в контексте дискурса глянцевых журналов;

8. контрастивный анализ – для выявления сходных и специфических особенностей структуры, грамматики, pragmatики и стилистики переключений кодов: а) в женских и мужских журналах (межгендерное сопоставление); б) в англоязычных и русскоязычных публикациях (межъязыковое сопоставление);

9. коррелятивный метод – для установления взаимозависимости между структурным, pragматическим и стилистическим чертами переключений кодов;

10. количественный анализ переключений кодов;

11. табличная обработка данных – для наглядного представления количественных показателей.

Теоретической основой исследования послужили работы по следующим направлениями: *теория дискурса*: Т. Dijk, M. A. K. Halliday, Z. Harris, W. Labov, Н. Ф. Алефиренко, Н. Д. Арутюнова, В. И. Карасик, А. А. Кибрик, Е. А. Кожемякин, Н. Н. Миронова, В. Е. Чернявская и др.; *медиалингвистика*: A. Bell, P. Garrett, T. Dijk, N. Faircough, R. Fowler, Т. Г. Добросклонская, М. Р. Желтухина, В. Г. Костомаров, Е. О. Менджерицкая, В. Н. Степанов, Г. Я. Солганик, Л. В. Ухова, Д. Н. Шмелёв и др.; *гендерная проблематика*: E. Goffman, W. Labov, R. Lakoff, M. R. Key, L. F. Pusch, D. Tannen, Е. И. Горошко, Е. А. Здравомыслова, А. В. Кирилина; А. П. Кириченко, Е. И. Колесникова, И. А. Стернин и др.; *билингвизм и переключения кодов*: Р. Auer, L. Bloomfield, M. Clyne, P. Gardner-Chloros, F. Grosjean, J. Gumperz, J. MacSwan, Sh. Mahootian, C. Myers-Scotton, Ch. Nilep, C. W. Pfaff, Sh. Poplack, U. Weinreich, Е. М. Верещагин, Г. М. Вишневская, М. Г. Исаева, И. Ю. Кожина, М.С. Тихомирова, Э. В. Хилханова, Г. Н. Чиршева, Л. В. Щерба и др.

Теоретическая значимость работы определяется вкладом в развитие теории в следующих лингвистических направлениях:

1. контактная лингвистика, поскольку систематизированы наиболее значимые современные подходы к изучению переключений кодов в структурном, грамматическом, pragmatическом и

стилистическом аспектах, описан алгоритм разграничения переключений кодов и заимствований в письменном билингвальном материале, установлена взаимосвязь между структурой, прагматикой и стилистикой переключений кодов;

2. сопоставительная лингвистика, так как расширены теоретические представления о структурных и грамматических различиях переключений кодов в русской и английской морфосинтаксической рамках;

3. гендерная лингвистика, поскольку представлены способы препрезентации гендера и его лингвистической маркированности при взаимодействии языков;

4. медиалингвистика, поскольку в печатных СМИ описаны прагматические и стилистические особенности переключений кодов как лингвистические средства воздействия на читателя.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его материалов и результатов для разработки теоретических курсов и составления учебных пособий по билингвологии, контактной и гендерной лингвистике, прагмалингвистике, социолингвистике, грамматике, стилистике и при создании словарей иноязычных слов и выражений в современных гендерно-ориентированных глянцевых журналах.

Новизна работы состоит в том, что впервые:

1. структурные, грамматические, прагматические, стилистические особенности переключений кодов комплексно исследуются в межгендерном и межъязыковом сопоставлении;

2. описывается участие переключений кодов в словообразовательных процессах, возникших в результате тесного взаимодействия матричного и гостевого языков;

3. переключения кодов рассмотрены как единичные и как повторяемые, что позволяет проследить тенденцию их развития как фактов индивидуальной речи или как потенциальных заимствований, т.е. фактов языка;

4. выявлены гендерно-ориентированные прагматические функции переключений кодов.

Положения, выносимые на защиту.

1. Типичное переключение кода в женских журналах – графически неассимилированная единица, морфема / слово, по части речи – существительное, по структурному типу – собственно вкрапление / остров гостевого языка, в мужских – неассимилированная

единица, по объему – слово / словосочетание, по структурному типу – собственно вкрапление / пиджинизированная форма.

2. Эмоционально-оценочная и юмористическая функции являются гендерно-ориентированными: для женских журналов характерны переключения как риторические восклицания и эвфемизмы, для мужских изданий – переключения кодов в виде комической иронии.

3. По своей структуре типичные переключения кодов в русскоязычных и англоязычных журналах представлены неассимилированными единицами, по части речи – существительными, по типу – собственно вкраплениями и островами гостевого языка. По объему переключаемого элемента в изданиях на русском языке преобладают морфемы и слова, на английском – слова и словосочетания.

4. Для журналов как на английском, так и на русском языках наиболее частотными функциями являются предметно-тематическая, функция экономии языковых средств и металингвистическая.

5. Русский язык как язык синтетического строя в роли матричного дает больше возможностей внедрять переключения кодов в русскую морфосинтаксическую рамку при помощи словоизменительных и словообразовательных аффиксов матричного языка. Английский язык как аналитический в роли матричного предполагает, что переключения кодов интегрируются в английскую морфосинтаксическую рамку при помощи системных морфем гостевых языков.

6. В глянцевых изданиях переключения кодов чаще используются как средства выразительности: создают графический контраст, выделяясь на фоне матричного языка, усиливают эмоциональность и экспрессивность высказывания.

7. Взаимосвязь структуры, pragматики и стилистики переключений кодов прослеживается в том, что предметно-тематическая функция реализуется всеми структурными типами переключений кодов, юмористическая – пиджинизированными формами, цитатная – переключениями между компонентами сложного предложения. Для стилистически нейтральных переключений кодов характерна предметно-тематическая функция; для переключений кодов в виде выразительных средств – эмоционально-оценочная и цитатная; для переключения кодов как стилистических приемов – юмористическая.

Достоверность результатов исследования обусловлена достаточно большим объемом исследуемого материала, весомым теоретическим обзором научных трудов по теме диссертационной работы, применением комплексной методики, аprobацией результатов исследования в докладах на научных конференциях разного уровня и количеством публикаций.

Апробация работы. Основные положения работы изложены в докладах на 24 международных и всероссийских конференциях: III Международной научной конференции «Взаимодействие языков и культур» (ЧГУ, г. Череповец, 2014 г.); IV Международной конференции РКА Коммуникативные стратегии преобразования человека (ЛГУ им. А.С. Пушкина, г. Пушкин, 2014 г.); IV Всероссийской научно-практической конференции «Череповецкие научные чтения-2014» (ЧГУ, г. Череповец, 2014 г.); XIII школо-семинаре «Порождение и восприятие речи» (ЧГУ, г. Череповец, 2014 г.); IV Международной научной конференции «Взаимодействие языков и культур» (ЧГУ, г. Череповец, 2015 г.); VII Всероссийской научно-практической конференции «Череповецкие научные чтения-2015» (ЧГУ, г. Череповец, 2015 г.); V Международной научной конференции «Взаимодействие языков и культур» (ЧГУ, г. Череповец, 2016 г.); VIII Всероссийской научно-практической конференции «Череповецкие научные чтения-2016» (ЧГУ, г. Череповец, 2016 г.); XVII Международной конференции «Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе-17» (ОГИК, г. Орёл, 2020 г.); XXIX Международной научно-практической конференции «Вопросы филологии, переводоведения и лингводидактики: направления и перспективы современных исследований, посвященной 90-летию ЧГПУ им. И.Я. Яковлева» (ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, г. Чебоксары, 2020 г.); Международной научной конференции «Братья Верещагины: искусство и общество» (ЧГУ, г. Череповец, 2020 г.); Всероссийской научной конференции в рамках XIV Ежегодной научной сессии аспирантов и молодых ученых (ВоГУ, г. Вологда, 2020 г.); I Всероссийской научно-практической онлайн-конференции «Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации (ОГУ им. И.С. Тургенева, г. Орёл, 2021 г.); Международной научной конференции «Молодые исследователи – регионам» (ВоГУ, г. Вологда, 2021 г.); VIII Международной научной конференции «Взаимодействие языков и культур» (ЧГУ, г. Череповец, 2021 г.); Всероссийской научной

конференции в рамках XV Ежегодной научной сессии аспирантов и молодых учёных (ВоГУ, г. Вологда, 2021 г.); XVI Всероссийской научно-практической конференции «Проблемы фундаментальной подготовки в школе и в вузе в контексте современности» (ЧГУ, г. Череповец, 2021 г.); XI Межвузовской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания» (СПбГЭТУ «ЛЭТИ», г. Санкт-Петербург, 2022 г.); III Международной научно-практической конференции «Перспективы развития высшей школы» (филиал ТИУ, г. Сургут, 2022 г.); IX Международной научной конференции «Взаимодействие языков и культур» (ЧГУ, г. Череповец, 2022 г.); Всероссийской научной конференции в рамках XVI Ежегодной научной сессии аспирантов и молодых ученых (ВоГУ, г. Вологда, 2022 г.); Международной научно-практической конференции молодых ученых (СПбГЭУ, Санкт-Петербург, 2023 г.); III Международной научной конференции «Романия: языковое и культурное наследие-2023» (БГУ, Минск, 2023 г.); X Международной научной конференции «Взаимодействие языков и культур» (ЧГУ, г. Череповец, 2023 г.); XI Международной научной конференции «Взаимодействие языков и культур» (ЧГУ, г. Череповец, 2024 г.).

Соответствие диссертационного исследования паспорту научной специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика». Область нашего диссертационного исследования включает следующие направления: п. 9. Лингвистика дискурса и лингвистика текста; п. 11. Языковая форма, семантика и pragmatika языка; п. 14. Языковые контакты; п. 15. Контрастивная лингвистика и лингвистическая типология. Методы сопоставительного и типологического изучения языков.

Структура диссертационного исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. Список литературы включает 554 позиции, из которых 329 – на русском и 225 – на иностранных языках (английский, немецкий). Список периодических изданий включает 64 наименования.

Объем данного диссертационного исследования составляет 281 страницу, из них основного текста – 182 страницы.

ОБЩЕЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении представлена теоретическая основа исследования, обосновывается актуальность, формулируется цель, задачи,

устанавливается объект и предмет, описывается методология диссертационного исследования, определяется научная новизна, представляются основные результаты исследования, описывается практическая и теоретическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту, обосновывается соответствие содержания исследования паспорту научной специальности, отражается краткая характеристика структуры, объём и аprobация диссертационного исследования.

В Главе 1 «**Теоретические основы изучения билингвальной речи в гендерно-ориентированном медиадискурсе**» систематизируются взгляды отечественных и зарубежных ученых на проблемы медиадискурса, его глянцево-журнальной разновидности, изучения гендера в современной лингвистике, билингвизма, транслингвальности и переключений кодов.

В разделе 1.1 представлен хронологический список научных трудов, сгруппированный согласно последовательности рассматриваемых проблем диссертационной работы.

В разделе 1.2 определяются ключевые проблемы исследования дискурса в лингвистике, дается определение дискурса, приводится краткая история развития дискурсивных исследований, рассматривается соотношение понятий «дискурс» и «текст», описываются разные классификации дискурса.

В разделе 1.3 приводятся основные термины медиалингвистики, дается определение понятия «медиадискурс», рассматривается его типология и специфика.

В разделе 1.4 рассматривается определение «глянцевого журнала», описываются его особенности, принципы построения, лингвопрагматическая и лингвостилистическая специфика.

В разделе 1.5 дается определение «гендера», описывается его история, вклад отечественных и зарубежных авторов в развитие гендерных исследований, рассматриваются категории «фемининности» и «маскулинности», устанавливаются гендерные стереотипы в глянцевых журналах.

Раздел 1.6 посвящен изучению проблемы взаимоотношения и взаимодействия гендера и языка, описывается влияние гендера адресанта и гендера адресата на содержание статей глянцевых изданий, представлены особенности конструирования гендера в глянцевых журналах (фонетические, морфологические, лексические, экспрессивно-стилистические, тематические).

В разделе 1.7 описываются особенности современных глянцевых журналов Elle (для женщин) и GQ (для мужчин).

Вторая часть главы 1 посвящена рассмотрению проблем, связанных с объектом диссертационного исследования.

В разделе 1.8 описывается теоретическая основа изучения билингвизма и его типы.

В разделе 1.9 устанавливаются теоретические предпосылки исследования переключений кодов, раскрывается сущность понятия «переключения кода», дается краткий обзор подходов к изучению данного феномена, описывается проблема переключений кодов и заимствований, определяются критерии их разграничения, дается понятие транслингвальности, приводятся различные подходы взаимоотношений переключений кодов и транслингвальности.

В разделе 1.10 рассматриваются наиболее значимые для исследования модели анализа переключений кодов, описывается модель рамки матричного языка К. Майерс-Скоттон, ключевые понятия и принципы данной концепции, единицы анализа, а также представлена дополнительная модель 4М, посвященная классификации типов морфем.

В разделе 1.11 описываются теоретические основы изучения структуры, грамматики, прагматики и стилистики переключений кодов в билингвальном материале, рассматриваются классификации структурных типов переключений кодов. Релевантной для нашего исследования является классификация Г. Н. Чиршевой, включающая: а) выбор кода; б) межфразовые переключения; в) внутрифразовые переключения и их подвиды. Кроме того, описываются грамматические особенности анализа переключений кодов, стратегии присвоения рода (фонетическая, семантическая, морфологическая), раскрывается прагматический аспект переключений кодов и специфика их реализации в дискурсе глянцевых журналов. Вслед за Г. Н. Чиршевой мы выделяем, характерные для письменной билингвальной речи функции переключений кодов: адресатную, цитатную, предметно-тематическую, металингвистическую, самоидентификации, эмоционально-оценочную, экономии языковых средств, юмористическую. В данном разделе также описываются стилистические возможности переключений кодов и устанавливается их этнолингвокультурная специфика. В глянцевых журналах переключения кодов могут быть нейтральными или использоваться как

стилистическое средство. Гостевой язык может ассоциироваться с определенной нацией.

В разделе 1.12 приводятся понятийно-терминологический аппарат исследования.

Глава 2 «**Переключения кодов в гендерно-ориентированных глянцевых журналах**» содержит комплексный анализ переключений кодов в журналах Elle и GQ на английском и русском языках в контрастивном аспекте.

В разделе 2.1 представлено краткое описание содержания главы 2 и её пунктов.

В разделе 2.2 описывается методика исследования и сбора материала, а также ход научного исследования.

В разделе 2.3 рассматривается специфика билингвизма авторов статей в современных глянцевых журналах.

В разделе 2.4 раскрывается сущность и содержание контрастивного анализа.

В пункте 2.5 описывается гендерный аспект изучения переключений кодов в глянцевых журналах для женщин и мужчин в контрастивном аспекте.

Контрастивный анализ по структурному аспекту выявил следующие различия:

1. в мужских журналах чаще, чем в женских, встречаются ассиимилированные переключения кодов в виде пиджинизированных вкраплений. Например: *Тогда как? Инфлюенсеры?* [GQ №3, 2021: 110];

2. в женском дискурсе частотны переключения кодов в виде неассимилированных морфем. Например: *Beauty-маньяки* [Elle №5, 2019: 172];

3. в журналах для женщин переключения кодов-прилагательные встречаются в два раза чаще, чем в мужских (ср. 12% и 5%): *Stunning! Amazing!* [Elle №8, 2015: 12].

Несмотря на выявленные различия, типичными переключениями кодов в женских и мужских глянцевых изданиях являются переключения кодов в виде неассимилированных слов, по части речи – существительных, по структурному типу – собственно вкраплений:

а. *Она зовет всех «дорогуша» (darling)* [Elle №5, 2019: 90].

б. *Название происходит от английского chalk («мел»)* [GQ 2016, №9: 102].

В грамматическом плане установлено, что в гендерно-ориентированных журналах множественное число определяется в рамках островных переключений и пиджинизированных вкраплений:

а. *Время от времени instagirls что-то рекламируют* [Elle №5, 2019:128]. Островное переключение, состоящее из двух содержательных морфем и системной морфемы «-s» множественного числа».

б. «*И хотя на жаргоне отельеров сюиты...*» [GQ №4, 2018: 201]. Пиджинизированное вкрапление, состоящее из содержательной морфемы гостевого языка и ранней системной морфемы гостевого языка.

В женских и мужских журналах существительным чаще присваивается мужской род («*Яростный адепт...*» [Elle №6, 2019: 150]; «...*классический redneck с Юга*» [GQ №7, 2016: 82]). Тем не менее в глянцевых журналах для женщин, чаще чем в мужских изданиях встречается женский род (ср.: 46% и 29%): «...*как настоящая it girl...*» [Elle №5, 2022: 20]; «*Известная it-girl...*» [Elle №8, 2015: 128]; «...*наша фасилитатор(ка)*» [Elle №9, 2021: 91]. Подобные переключения кодов являются лексико-морфологическими маркерами гендера.

Контрастивный анализ pragматической специфики переключений кодов в женских и мужских глянцевых журналах выявил следующее: ведущими pragматическими функциями в женских и мужских журналах являются предметно-тематическая и металингвистическая функции. Например:

а. *Отцы поколения millennials* [GQ №7, 2016: 49]. (Предметно-тематическая функция).

б. Look for “the typical *mochilas* [bags]...” [Elle №6, 2019: 154]. (Металингвистическая функция).

В женских журналах чаще встречается эмоционально-оценочная функция, в мужских – юмористическая, что говорит об их гендерной направленности. Например:

а. *Там мне сразу заявили, что я толстая, и обозвали моделью plus size* [Elle №5, 2015: 100]. (Эмоционально-оценочная функция).

б. *Сначала вы пойдете к ним, потом они к вам, потом ля водка, ля селедка* [GQ 2015, №8: 39]. (Юмористическая функция).

В разделе 2.5 также рассматриваются стилистические черты переключений кодов в гендерно-ориентированных журналах Elle и GQ, которые представлены разными стилистическими средствами, например:

а. рифма: *Это не пати, это дебош. Hande hoch туса*, здесь Федя Макинтош [Elle №12, 2019: 150].

б. лексический повтор: «...*the copy of the copy of the copy of...*» [GQ №5, 2015: 106].

в. омонимия: *Amore more* [GQ №9, 2021: 145].

г. капитализация: *FEMME FATALE* [Elle №4, 2018: 144] и др.

Переключения кодов в женских журналах являются стилистическими средствами чаще, чем в мужских изданиях. Переключения кодов в журналах Elle часто являются эвфемизмами, риторическими восклицаниями и/или различными стилистическими комбинациями:

а. *In avos we trust!* [Elle №11, 2019: 222]. (Трансформация цитаты + риторическое восклицание);

б. «...*women di una certa età*» [Elle №9, 2015: 440]. (Эвфемизм).

в. «...все они не имеют никакого отношения к весу – тому самому пресловутому *plus size*» [Elle №5, 2015: 100]. (Эвфемизм).

Для мужских журналов свойственны переключения кодов в виде комической иронии:

а. *Бывалый обреченно махнет рукой – мол, не переделать уже этих варваров, nazdorovye tak nazdorovye* [GQ №9, 2016: 94]. (Квазицитата + ирония).

б. «...но *ностальдзия* каналья, проклятая ностальгия...» [GQ №7, 2015: 31]. (Межъязыковое дублирование + ирония).

в. *Тоже джаст бизнес, постоянный и налаженный* [GQ №7, 2015: 31]. (Ирония).

Стилистически сниженная лексика функционирует как в женских глянцевых журналах, так и в мужских, что говорит о возможном стирании гендерной маркированности данного пласта слов:

а. «...*mind fuck* в хорошем смысле...» [Elle №4, 2018: 198].

б. *Эй, bitch, где розовый?* [Elle №11, 2019: 121].

в. «...чтобы показаться *fuckable*» [GQ №2, 2020: 68].

г. «...с улыбкой и хулиганским *fuck all*» [GQ №5, 2015: 94].

В разделе 2.6 анализируется специфика структуры, грамматики, pragmatики и стилистики переключений кодов в межъязыковом сопоставлении. В первую очередь описываются структурные черты переключений кодов по следующим позициям: а) матричный и гостевой языки; б) объем переключаемого элемента; в) степень графической ассимиляции; г) частичная принадлежность; д) структурный тип переключений кодов. Дискурс глянцевых журналов содержит

переключения кодов на разные языки. В англоязычных журналах матричный – английский язык, в русскоязычных – русский. Схожими структурными характеристиками являются следующие: преобладание графически неассимилированных переключений кодов в виде слов, которые являются существительными, по структурному типу – вкраплениями. Например:

- а. *Жизнь без selfie* [Elle №8, 2015: 3].
- б. *Geometric shapes come in leopard pony skin, grained leather, fringe and silver dégradé* [Elle №9, 2016: 117].

Различия заключаются в преобладании в русскоязычном дискурсе переключений кодов – морфем. Например: *Две российские beauty-сети открыли представительства за рубежом* [Elle №9, 2015: 355].

Кроме того, в разделе 2.6 описываются особенности реализации категории множественности в глянцевых журналах на английском и русском языках.

В ходе анализа установлено, что в англоязычном дискурсе все переключения кодов со значением множественности являются островными переключениями, состоящими из одной или нескольких содержательных морфем и одной системной морфемы гостевого языка: *All of it is delicious, but the stage really belongs to Cabrera and his fellow tuxedoed cantineros* [GQ №5, 2019: 80]. Здесь островное переключение включает системную морфему гостевого языка «-s».

В русскоязычном дискурсе переключения кодов во множественном числе представлены пиджинизированными вкраплениями или островами гостевого языка:

а. «...но вы очень цените *инфлюенсеров*» [Elle №11, 2019: 42]. Здесь пиджинизированное вкрапление сопровождается системной морфемой матричного языка «-ов».

б. «...фавориты – *пусеты и каффы*» [Elle №2, 2022: 57]. В этом случае пиджинизированные вкрапления сопровождаются системными морфемами матричного языка «-ы».

Общая грамматическая черта для русскоязычных и англоязычных журналов – преобладание переключений кодов мужского рода. В англоязычных журналах род переключения кода определяется по согласованному с ним притяжательному местоимению, прилагательному или артиклю гостевого языка, в русскоязычных – по согласованному прилагательному, местоимению (притяжательному, указательному) или глаголу в прошедшем времени матричного языка:

а. “*Oh, my God,*” says Line. ***Mon frère*** [GQ №7, 2015: 97]. Род устанавливается по притяжательному местоимению.

б. «*В конце концов это важный fashion statement...*» [Elle №5, 2019: 113]. Род устанавливается по согласованному с переключением кода прилагательному.

В ходе контрастивного анализа pragматических черт переключений кодов в глянцевых журналах на русском и английском языках установлено, что ведущие функции в обоих типах дискурса – предметно-тематическая, металингвистическая и функция экономии языковых средств. Например:

а. *Beauty-мир стал прозрачней* [Elle №5, 2019: 169]. (Предметно-тематическая функция. Тема – красота).

б. *Look for “the typical mochilas [bags]* [Elle №6, 2019: 154]. (Металингвистическая функция).

в. «...*aka* молочница» [Elle №5, 2022: 222]. (Функция экономии языковых средств).

В разделе 2.6 также определяются сходства и различия в стилистическом функционировании переключения кодов в глянцевых журналах на русском и английском языках. Переключения кодов могут быть стилистически нейтральными. В англоязычных журналах переключения кодов часто являются графическими стилистическими средствами и создают эффект присутствия или общения на гостевом языке. В русскоязычных журналах являются разными стилистическими средствами.

а. «...*what was called a kaffemik*» [GQ №2, 2020: 90]. (Графическое выделение курсивом, создание эффекта присутствия).

б. «*I made a traditional dish, a stew, a suaasat...*» [GQ №2, 2020: 90]. (Графическое выделение курсивом, создание эффекта присутствия).

в. «*Avalanche... Je ne peux pas respirer,*” he cried [GQ №2, 2022: 78]. (Создание эффекта беседы на французском языке).

г. *Мы уже заранее знаем, что будем невыносимо скучать. O bella, ciao! Bella, ciao! Bella, ciao, ciao!* [Elle №9, 2021: 100]. (Комбинация синтаксического параллелизма, риторического восклицания и анафоры).

В разделе 2.7 описывается взаимосвязь структуры, pragматики и стилистики переключений кодов в глянцевых журналах. Отмечается корреляция между структурными чертами и pragматикой переключений кодов. Например, юмористическая функция характерна

для классических переключений кодов, предметно-тематическая функция представлена всеми структурными типами. Объемные по структуре переключения кодов создают эффект коммуникации на гостевом языке.

Параграф 2.8 посвящен описанию лингводидактических, лексикографических и переводческих аспектов исследования.

Раздел 2.9 содержит систематизацию основных положений главы 2.

В заключении приводятся основные выводы по изучению переключений кодов в гендерно-ориентированных глянцевых журналах, описываются перспективы дальнейшего исследования.

В ходе проделанной работы подтверждена гипотеза исследования и установлено следующее: переключения кодов в глянцевых журналах обычно представлены неассимилированными единицами, по объему – словами, по части речи – существительными, по структурному типу – собственно вкраплениями, чаще всего выполняющие предметно-тематическую или металингвистическую функцию, независимо от языка издания и гендерной направленности. Подобные переключения свойственны современному дискурсу глянцевых журналов.

В результате межгендерного контрастивного анализа было установлено:

1. в мужских журналах, по сравнению с женскими, наблюдается численное превосходство ассимилированных переключений и пиджинизированных форм; в глянцевых журналах для женщин преобладают неассимилированные переключения кодов и морфемный тип переключений. Переключения кодов-прилагательные чаще встречаются в журнале *Elle*;

2. в гендерно-ориентированных изданиях чаще функционируют переключения кодов мужского рода. Переключения кодов женского рода, чаще встречаются в журнале *Elle* ввиду наличия в семантике существительных обозначения лиц женского пола. Данный факт отчасти определяет ведущую содержательную стратегию родовой реализации в женских изданиях. В мужских журналах род переключениям кодов присваивается по фонетическому и семантическому критериям в равной степени;

3. эмоционально-оценочная функция характерна для женских журналов, юмористическая – для мужских;

4. женские журналы отличаются большим стилистическим разнообразием, чем мужские издания. Журналы для женщин

характеризуются использованием эвфемизмов, риторических восклицаний, разных стилистических комбинаций, мужские – комической иронией. Стилистически сниженные единицы встречаются как в женских, так и в мужских публикациях, что говорит о том, что такие единицы теряют статус гендерного маркера «маскулинности».

В ходе межъязыкового контрастивного исследования различия в переключениях кодов выявлены в следующем:

1. для русскоязычного типа дискурса типичным является морфемный тип переключений, крайне редко встречающийся в англоязычных журналах;

2. в глянцевых журналах на английском языке категория множественного числа устанавливается в пределах островных переключений, на русском языке – в рамках пиджинизированных форм и островов гостевого языка. Не зависимо от языка издания переключениям кода присваивается мужской род. В англоязычных журналах категория рода определяется с помощью согласованных с переключениями кодов прилагательных, притяжательных местоимений и артиклей гостевого языка, в русскоязычных – посредством синтаксической связи согласования переключений кодов с прилагательным, местоимением (притяжательным, указательным), глаголом прошедшего времени матричного языка;

3. в журналах на английском языке переключения кодов используются в виде графических стилистических средств, создают эффект присутствия и коммуникации на гостевом языке, в журналах на русском языке являются разнообразными стилистическими средствами.

На основании проведенного корреляционного анализа определено, что структура переключений кодов взаимосвязана с их pragматической и стилистической функцией.

Приложение состоит из двух частей: табличное представление количественных данных и примеры переключений кодов. В первую часть Приложения включены таблицы с количественными показателями переключений кодов в глянцевых журналах в разных аспектах. Во второй части Приложения даны случаи, составляющие материал исследования (1260 переключений кодов).

Проблематика работы отражена в 22 публикациях автора, включая 4 статьи в журналах, входящих в перечень реферируемых изданий, рекомендованных ВАК. Объем опубликованных статей – 9,1 п.л.

*Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях,
рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ*

1. Исаева М. Г., Минкина Е. В. Прагматические функции кодовых переключений в англоязычных журналах «Elle» // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2014. – № 3. – С. 81–85. (0,5 п.л. / 0,25 п.л.).
2. Бакалова Е. В. Прагматика переключений кодов в женских глянцевых журналах Elle // Верхневолжский филологический вестник. – 2021. – № 2. – С. 107–112. (0,7 п.л.).
3. Бакалова Е. В. Структурный аспект переключений кодов в глянцевых журналах Elle и GQ (2021-2022) // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2023. – № 1 (112). – С. 100–110. (0,7 п.л.).
4. Бакалова Е. В. Переключения кодов в дискурсе глянцевых журналов: взаимосвязь структуры и прагматики // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». – 2023. – Т. 20. – № 2. – С. 62–68. (0,7 п.л.).

Статьи в других типах изданий

5. Исаева М. Г., Минкина Е. В. Кодовые переключения как стилистический прием в зарубежных глянцевых журналах // Взаимодействие языков и культур: материалы докладов IV Международной научной конференции (Череповец, 15-16 апреля 2015 г.). – Череповец, 2016. – С. 27–30. (0,4 п.л. / 0,2 п.л.).
6. Исаева М. Г., Минкина Е. В. Прагматические и стилистические особенности кодовых переключений в русскоязычных молодежных журналах // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – № 2. – С. 325–328. (0,4 п.л. / 0,2 п.л.).
7. Минкина Е. В. Психолингвистическое значение частотных кодовых переключений “fashion” и “beauty” // Взаимодействие языков и культур: материалы докладов V Международной научной конференции (Череповец, 15 апреля 2016 г.). – Череповец, 2016. – С. 83–91. (0,4 п.л.).
8. Бакалова Е. В. Структура кодовых переключений в печатных СМИ // Вопросы филологии и переводоведения: направления и перспективы современных исследований. – 2020. – № 1. – С. 165–170. (0,3 п.л.).
9. Бакалова Е. В. Этнолингвокультурные особенности

семантики кодовых переключений в глянцевых журналах // Материалы Всероссийской научной конференции XIV Ежегодная научная сессия аспирантов и молодых ученых. – 2020. – № 1. – С. 83–86. (0,3 п.л.).

10. Бакалова Е. В. Контрастивный анализ pragматических функций кодовых переключений // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. – 2020. – № 17. – С. 9–20. (0,7 п.л.).

11. Бакалова Е. В. Графический аспект переключений кодов в глянцевых журналах // Актуальные вопросы лингвистики в контексте межкультурной коммуникации: сборник материалов I Всероссийской научно-практической онлайн-конференции (25 марта 2021 г.). – 2021. – № 1. – С. 53–58. (0,2 п.л.).

12. Бакалова Е. В. Лексико-грамматические особенности переключений кодов в глянцевых журналах Elle // Материалы конференции «Молодые исследователи – регионам»-2021. – 2021. – № 1. – С. 93–94. (0,1 п.л.).

13. Бакалова Е. В. Специфика структуры переключений кодов в русскоязычных женских глянцевых журналах Elle (2012-2016) // Взаимодействие языков и культур: материалы докладов VIII Международной научной конференции (Череповец, 22–23 апреля 2021 г.). – 2021. – С. 7–19. (0,6 п.л.).

14. Бакалова Е. В. Переключения кодов в глянцевых журналах: грамматический аспект // XV Ежегодная научная сессия аспирантов и молодых ученых: материалы Всероссийской научной конференции (Вологда, 23 ноября 2021 г.). – 2021. – С. 7–11. (0,3 п.л.).

15. Бакалова Е. В. Прагматический аспект кодовых переключений на английский язык в русскоязычных глянцевых журналах Elle // Проблемы фундаментальной подготовки в школе и вузе в контексте современности: межвузовский сборник научных работ. – 2022. – № 12. – С. 161–171. (0,5 п.л.).

16. Бакалова Е. В. Переключения кодов в дискурсе глянцевых журналов: прагматический аспект // Актуальные проблемы языкоznания. – 2022. – № 1. – С. 136–143. (0,4 п.л.).

17. Бакалова Е. В. Графические особенности переключений кодов в глянцевых журналах Elle // Перспективы развития высшей школы: материалы III международной научно-практической конференции-2022 (Сургут, 21 мая 2022 г.). – С. 177–181. (0,3 п.л.).

18. Бакалова Е. В. Переключения кодов в русскоязычном дискурсе // XVI Ежегодная научная сессия аспирантов и молодых ученых: материалы Всероссийской научной конференции (Вологда,

29 ноября 2022 г.). – 2022. – С. 3–7. (0,2 п.л.).

19. Бакалова Е. В. Переключения кодов на романские языки в русскоязычных и англоязычных глянцевых журналах Elle и GQ // «Романия: языковое и культурное наследие-2023»: материалы III Международной научной конференции (Минск, 16 мая 2023). – 2023. – С. 7–12. (0,4 п.л.).

20. Бакалова Е. В. Прагматика переключений кодов в глянцевых журналах Elle и GQ (2015–2019) в контрастивном аспекте // Проблемы фундаментальной подготовки в школе и вузе в контексте современности. – 2023. – № 13. – С. 151–158. (0,4 п.л.).

21. Бакалова Е. В. Переключения кодов в глянцевых журналах: стилистический аспект // Сборник научных трудов по итогам Международной научно-практической конференции молодых ученых СПбГЭУ (Санкт-Петербург, 16 мая 2023). – 2024. – С. 198–202. (0,3 п.л.).

22. Bakalova E. Pragmatic Features of Code-switches in Gender-oriented Glossy Magazines // Athens Journal of Philology. – 2024. – Vol. 11 (1). – Pp. 97–118. (1 п.л.).

Лицензия А № 165724 от 11.04.06 г.

Подписано к печати 17.12.2025. Тир. 100.
Уч.-изд. л. 1,5. Усл. печ. л. 1. Формат 60 × 92/16.
Гарнитура Таймс. Зак. №

Череповецкий государственный университет
162600, г. Череповец, пр. Луначарского, д. 5.